

**AN ANALYSIS OF THE IDIOMS AND STRATEGIES  
IN THE TRANSLATION OF IDIOMS FOUND IN THE  
JAKARTA POST ONLINE NEWS ARTICLES ABOUT  
TRAVEL ON APRIL 2019**



**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

**SINGARAJA**

**2021**



**AN ANALYSIS OF THE IDIOMS AND STRATEGIES  
IN THE TRANSLATION OF IDIOMS FOUND IN THE  
JAKARTA POST ONLINE NEWS ARTICLES ABOUT  
TRAVEL ON APRIL 2019**

**SKRIPSI**



**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

**SINGARAJA**

**2021**

# **SKRIPSI**

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS – TUGAS  
DAN MEMENUHI SYARAT- SYARAT UNTUK  
MENCAPAI  
GELAR SARJANA PENDIDIKAN**

**Menyetujui,**

Pembimbing I,



Prof. Dr. Putu Kerti Nitiasih, M.A.  
NIP. 196206261986032002

Pembimbing II,



Putu Adi Krisna Juniarta, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 198706122015041006

## Lembar Persetujuan Penguji

Skripsi oleh Astri Cahaya Puji Lestari ini

telah dipertahankan di depan dewan penguji

pada tanggal: 21 Desember 2020

Dewan Penguji,

Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 197609022000031001

(Ketua)

Penguji I,

Prof. Dr. I Nyoman Adi Jaya Putra, M.A.  
NIP. 196203191987031001

(Anggota)

Penguji II,

Prof. Dr. Putu Kerti Nitiasih, M.A.  
NIP. 196206261986032002

(Anggota)

Penguji III,

Putu Adi Krisna Juniarta, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 198706122015041006

(Anggota)

Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Pendidikan Ganesha  
guna memenuhi syarat – syarat untuk mencapai gelar sarjana pendidikan

Pada:

Hari : Kamis

Tanggal : 28 Januari 2021

**Mengetahui,**

Ketua Ujian,

Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.  
NIP. 197609022000031001

Sekretaris Ujian,

Luh Diah Surya Adnyani, S.Pd.,M.Pd.  
NIP. 198309232008122001

Mengesahkan



## **PERNYATAAN**

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul “An Analysis of the Idioms and Strategies in the Translation of Idioms found in The Jakarta Post Online News Articles about Travel on April 2019” beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan dan mengutip dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.



Singaraja, 11 Januari 2021

Yang membuat pernyataan,

Astri Cahaya Puji Lestari  
NIM. 1312021091

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express high gratitude to the Almighty God for the blessing, health, and spirit so that the writer was able to finish this thesis entitled **“An Analysis of the Idioms and Strategies in the Translation of Idioms found in The Jakarta Post Online News Articles about Travel on April 2019”**

The writer also would like to express a huge appreciation for those who give support, motivation, guidance, and suggestion during the accomplishment of this thesis.

1. Prof. Dr. I Made Sutama, M.Pd., the Dean of Faculty of Language and Art, for the motivation and facilities to make the writer able to finish her study.
2. Dr. Ni Luh Putu Eka Sulistia Dewi, S.Pd. M.Pd, the Head of English Language Education of Undiksha, for the motivation, guidance, suggestion, as well as encouragement so that the writer had a spirit again in completing her study.
3. Prof. Dr. Putu Kerti Nitiasih, M.A., the first supervisor, who kindly gave advise and suggestion for the writer while writing this thesis.
4. Putu Adi Krisna Juniarta, S.Pd., M.Pd., the second supervisor, who also kindly gave suggestion, guidance, and motivation while writing this thesis.
5. Prof. Dr. I Nyoman Adi Jaya Putra, M.A., an academic advisor, for the support, motivation, and advice throughout the writer’s education in Undiksha.
6. My parents, Sutrisno (Father) and Ida Mulyaningsih (Mother), as well as all my family, for the endless support, care, and motivation that had been given, so the writer could finish her study.
7. All the people who cannot be mentioned by the writer one by one, thank you very much.

Hopefully, God bless all of us and the writer also hopes this thesis can be beneficial in the future. Furthermore, the writer realizes this thesis is not perfect, so the suggestions constructive criticisms about this thesis are greatly appreciated.

Singaraja, 11 Januari 2021

The Writer



## TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT .....	i
ABSTRACT .....	iii
TABLE OF CONTENTS .....	v
LIST OF TABLES .....	vii
CHAPTER I: INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	4
1.3 Research Problems .....	5
1.4 Purpose of the Study .....	5
1.5 Significance of the Study .....	5
1.5.1 Theoretical Significance .....	5
1.5.2 Practical Significance .....	6
1.6 Scope of the Study .....	6
1.7 Definition of Key Terms .....	7
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	8
2.1. Theoretical Review .....	8
2.1.1 Definition of Idiom .....	8
2.1.2 Definition of Translation .....	11
2.1.3 Strategies in Translating Idiom .....	11
2.1.4 Definition of Article .....	13
2.2 Empirical Review .....	14
CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....	16
3.1 Research Design .....	16

3.2 Subject and Object of the Study .....	17
3.2.1 Subject of the Study .....	17
3.2.2 Object of the Study .....	17
3.3 Research Instrument .....	17
3.4 Methods of Data Collection .....	18
3.5 Methods of Data Analysis .....	18
3.6 Triangulation .....	20
 CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS .....	22
4.1 Findings .....	22
4.1.1 Idioms found in The Jakarta Post Online News Articles about Travel dated April 2019 .....	23
4.1.2 Translation Strategies Used by Translator to translate English Idioms into Indonesia found in Online News Article of The Jakarta Post about Travel dated April 2019 .....	48
4.2 Discussions .....	55
4.2.1 Idioms found in The Jakarta Post Online News Articles about Travel dated April 2019 .....	55
4.2.2 Translation Strategies Used by Translator to translate English Idioms into Indonesia found in Online News Article of The Jakarta Post about Travel dated April 2019 .....	57
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .....	60
5.1 Conclusion .....	60
5.2 Suggestion .....	61
 REFERENCES .....	62
APPENDICES .....	64

## **List of Tables**

Table 1. The identification of the idioms found in The Jakarta Post online news article about Travel on April 2019 (based on Makkai's theory of idioms classification, as cited in Leah, 2014).....	23
Table 2. Translation Strategies Identification (based on Baker theory about Strategies for Translating idiom as cited in Akbari, 2013).....	48

